

04/03 *Ali Zaoua (2000),*

de Nabil Ayouch (Marruecos), 90 min

09/03 *Au nom du Christ (1993),*

de Roger Gnoan M'Bala (Costa de Marfil), 82 min

11/03 *Buud Yam (1997),*

de Gaston J-M kabore (Burkina Faso), 99 min

16/03 *Tilaiï (1991),*

de Idrissa Ouédraogo (Burkina Faso), 81 min

18/03 *Heremakono (2002),*

de Abderrahmane Sissako (Mauritania), 95 min

23/03 *Finyé (1982),*

de Souleymane Cissé (Mali), 105 min

Todas las sesiones comenzarán a las 19,15 h.
Películas en versión original en francés con
subtítulos en español (V.O.S.E.)

Toutes les projections débiteront à 19,15 h.
Films en version originale en français
sous-titrés en espagnol

ENTRADA LIBRE / ENTRÉE LIBRE

Lugar de celebración / Lieu de célébration
Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación
(C/ Valentín Carderera, 4)
Campus de Huesca

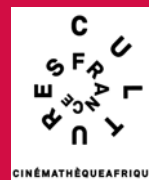
ORGANIZAN / ORGANISENT:



Universidad de Zaragoza
Campus de Huesca



COLABORAN / COLLABORENT:



— Ciclo de cine en francés —
— Cycle de cinéma en français —
(V.O.S.E.)

"Rostros de África / Visages d'Afrique"

Selección de películas premiadas en el FESPACO
Sélection de longs-métrages récompensés au FESPACO

Marzo/Mars 2009

ENTRADA LIBRE / ENTRÉE LIBRE

ACTIVIDADES CULTURALES



Rostros de África

Con ocasión del 20º aniversario del FESPACO (Festival Panafricano de Cine de Ouagadougú), la Universidad de Zaragoza y el Instituto Francés de Zaragoza tienen el placer de presentar una selección de películas galardonadas por la Bienal de cine africano.

A través de estas películas, se pretende proponer un auténtico memorial vivo del cine africano y contribuir a que se conozca mejor la riqueza del cine africano.

Al hacernos descubrir o redescubrir estas obras maestras del cine africano, nos invitan a un extraordinario viaje a través de la diversidad de las realidades y sensibilidades africanas.

África tiene el rostro de la diversidad cultural, como demuestra una vez más esta selección, fruto de una iniciativa del Ministerio Francés de Asuntos Exteriores.

Esta selección de películas de *Los Caballos de Yennenga*, los galardones de FESPACO, son otras tantas importantes etapas de este viaje, por la riqueza de las miradas, la inventiva de los relatos, la pertinencia de las reflexiones.

Tanto al abordar de frente las dificultades que atraviesan las sociedades africanas, al desmontar los dolorosos engranajes de la historia y tejer mundos imaginarios, como al contar una historia de amor, África siempre tiene algo que decir, imágenes que enseñar, pequeñas y grandes músicas que hacer oír.

Visages d'Afrique

A l'occasion du 20ème anniversaire du FESPACO (Festival Panafricain de Cinéma de Ouagadougou), l'Université de Saragosse et l'Institut français de Saragosse sont heureux de présenter une sélection de longs-métrages primés par la Biennale de cinéma africain.

A travers la présentation de ces films, qui constituent un véritable mémorial vivant du cinéma africain, il s'agit de contribuer à une meilleure connaissance du cinéma africain en faisant découvrir ou redécouvrir ces chefs-d'œuvre, et à inviter le public à un extraordinaire voyage à travers la diversité des réalités et des sensibilités africaines.

L'Afrique a le visage de la diversité culturelle, comme le prouve une nouvelle fois cette sélection, fruit d'une initiative du Ministère des Affaires Étrangères français.

Cette sélection de longs-métrages des *Étalons du Yennenga*, récompensés par le FESPACO sont autant d'étapes précieuses de ce voyage, par la richesse des regards, l'inventivité des récits, la pertinence des réflexions.

Qu'il s'agisse d'aborder de front les difficultés que traversent les sociétés africaines, de démonter les rouages douloureux de l'histoire, de tisser des mondes imaginaires ou de raconter une histoire d'amour, l'Afrique a toujours ses mots à dire, ses images à montrer, ses petites et grandes musiques à faire entendre.

Miércoles 04 marzo / mercredi 04 mars

Ali Zaoua

Pais/Pays: Marruecos **Año/Année:** 2000 **Duración/Durée:** 90 min.

Director / Réalisateur: Nabil Ayouch (Maroc)
Guión / Scénario: Nabil Ayouch, Philippe Lamblin, Nathalie Saugeon

Imagen / Image: Vincent Mathias
Sonido / Son: François Guillaume
Montaje / Montage: Jean-Robert Thomann
Música / Musique: Krishna Levy
Producción / Production: PLAYTIME, ALI N'PRODUCTIONS & ALEXIS FILMS

Actores / Acteurs: Said Taghmaoui, Mnounim Kbab, Mustapha Hansali, Hicham Moussoune, Abdelhak Zhayra, Amal Ayouch.

Prix du Public, Amiens 2000 ; Étalon de Yennenga, FESPACO 2001



Sinopsis / Synopsis:

Ali, Kwika, Omary y Bouber son niños de la calle. Más allá de las dificultades de la vida cotidiana, una amistad indefectible los une. Muy rápido, Ali es asesinado en una lucha entre pandillas. A partir de entonces, sus tres amigos sólo tendrán una meta: ofrecerle el entierro que se merece. Serán ayudados por un adulto, un pescador que había trabado amistad con Ali.

Ali, Kwika, Omar et Bouber sont des enfants des rues. Au-delà des difficultés de la vie quotidienne, une amitié indéfectible les lie. Très vite, Ali est tué dans une bagarre entre bandes rivales. Dorénavant, ses trois amis n'auront qu'un seul but: lui offrir l'enterrement qu'il mérite. Ils seront aidés par un adulte, un pêcheur qui s'était lié d'amitié avec Ali.

Lunes 09 marzo / lundi 09 mars

Au nom du Christ

Pais/Pays: Costa de Marfil **Año/Année:** 1993 **Duración/Durée:** 82 min.

Director / Réalisateur: Roger Gnoan M'BALA (Côte d'Ivoire)
Guión / Scénario: Jean-Marie Adjaffi, Bertin Akaffou, Roger Gnoan M'bala

Imagen / Image: Mohammed Soudani
Sonido / Son: Jean-Pierre Fenie
Montaje / Montage: Djangoye Amoussy
Música / Musique: Paul Wassaba
Producción / Production: Abyss Films, Amka Films Productions

Actores / Acteurs: Pierre Gondo, Naky Sy Savané, Akissi Delta, Félix Lago



Sinopsis / Synopsis:

En un pueblito marfilino vive un porquero a quien todos desprecian. Un día que había bebido más de la cuenta, ve a un "niño Dios" que le elige para salvar a su pueblo. Se convierte entonces en *Magloire I*, primo de Cristo, y se sirve de su elocuencia para manipular a sus vecinos y fundar una secta.

Dans un petit village ivoirien vit un pauvre porcher méprisé par tous. Un jour, alors qu'il a bu plus que de raison, il a la vision d'un «enfant-Dieu» qui le choisit pour sauver son peuple. Il devient alors *Magloire Ier*, cousin du Christ, et use de son éloquence pour frapper l'imagination de son entourage et fonder une secte.

Miércoles 11 marzo / mercredi 11 mars

Buud Yam

Pais/Pays: Burkina Faso **Año/Année:** 1997 **Duración/Durée:** 99 min.

Director / Réalisateur: Gaston J-M Kaboré (Burkina Faso)

Guión / Scénario: Gaston J-M Kaboré
Imagen / Image: Jean-Noël Ferragut, Moussa Diakité
Sonido / Son: Daniel Ollivier, Frédéric Attal, Sylvain Lasseur

Montaje / Montage: Marie-Jeanne Kanyala, Didier Ranz

Música / Musique: Michel Portal
Producción / Production: Canal +, Cinecom Production, Caroline Production

Actores / Acteurs: Serge Yanogo, Amssatou Maiga, Séverine Ouédoudou, Colette Kaboré, Augustine Yameogo, Bouréma Ouedraogo
Étalon de Yennenga, FESPACO 1997



Sinopsis / Synopsis:

A Wend Kuuni lo encontraron medio muerto en la selva cuando era niño y lo adoptó una familia. Aunque la gente del pueblo lo había aceptado, seguían tratándolo como a un extranjero. La vida familiar transcurre serena hasta que un día Pognhé, su hermana adoptiva, cae gravemente enferma. Wend Kuuni se va a buscar a un curandero legendario para que salve a su hermana de la muerte. Se marcha de su pueblo adoptivo y emprende un camino iniciático que lo llevará hasta sus propias raíces.

Trouvé en brousse à demi-mort, quand il était enfant, Wend Kuuni a été adopté par une famille. Bien qu'il ait été accepté par la communauté du village, il continue à être traité comme un étranger mais la vie en famille est sereine, jusqu'au jour où Pognhé, sa sœur adoptive tombe gravement malade. Wend Kuuni part à la recherche d'un guérisseur légendaire pour sauver sa sœur de la mort. Il quitte alors son village d'adoption et commence un parcours initiatique qui le conduira vers ses propres racines.

Lunes 16 marzo / lundi 16 mars

Tilai

Pais/Pays: Burkina Faso **Año/Année:** 1991 **Duración/Durée:** 81 min.

Director / Réalisateur: Idrissa Ouedraogo (Burkina Faso)

Guión / Scénario: Idrissa Ouedraogo
Imagen / Image: Jean Monsigny, Pierre Laurent Chenieux

Sonido / Son: Alix Comte, Dominique Hennequin
Montaje / Montage: Luc Barnier, Anne Manigand, Annie Marciniak, Mimi Dashefsky
Música / Musique: Abdullah Ibrahim
Producción / Production: Les Films de l'Avenir, Waka Films, Rhea Films

Actores / Acteurs: Rasmann Ouedraogo, Ina Cisse, Roukietou Barry, Assane Ouedraogo, Sibidou Sidibe Grand Prix, Festival de Cannes 1990 ; Étalon de Yennenga et Prix de la meilleure musique, FESPACO 1991.



Sinopsis / Synopsis:

Saga vuelve a su pueblo después de dos años de ausencia. Muchas cosas han cambiado. Su novia Nagma, es ahora la segunda mujer de su padre. Pero Saga y Nagma todavía se aman. Burlando las leyes, los dos jóvenes tienen una aventura. Para el pueblo esto es considerado un incesto y Saga debe morir. Kougrí, su propio hermano, es designado para matarlo pero él lo deja escapar y Saga se refugia donde su tía. Pronto se encuentra con Nagma y viven felices hasta el día en que Saga se entera de que su madre se está muriendo. Decide entonces volver al pueblo.

Saga revient au village après deux ans d'absence. Beaucoup de choses ont changé. Sa fiancée Nagma est devenue la deuxième femme de son père. Mais Saga et Nagma s'aiment toujours. Transgressant les lois, les deux jeunes gens ont une aventure. Pour le village c'est un inceste et Saga doit mourir. Kougrin, son propre frère, est désigné pour le tuer mais il le laisse s'échapper et Saga se réfugie chez une tante, rejoint par Nagma. Ils vivent heureux jusqu'au jour où Saga apprend que sa mère est mourante. Il décide alors de retourner au village.

Miércoles 18 marzo / mercredi 18 mars

Heremakono

Pais/Pays: Mauritania **Año/Année:** 2002 **Duración/Durée:** 95 min.

Director / Réalisateur: Abderrahmane Sissako (Mauritanie)

Guión / Scénario: Abderrahmane Sissako
Imagen / Image: Jacques Besse
Sonido / Son: Antoine Ouvrier, Alioune Mbouw
Montaje / Montage: Nadia Ben Rachid
Música / Musique: Anouar Brahem, Oumou Sangaré

Producción / Production: Chinguitti Films (ex Duo Films), Arte Film
Actores / Acteurs: Khatra Ould Abdel Kader, Mohamed Ould Abeid Maata, Mohamed Mahmoud Ould Mohamed, Fatimata Mint Ahmedou, Nana Diakite, Makanfing Dabo
Prix de la critique internationale, Cannes 2002 (Un certain regard) ; Étalon de Yennenga et Prix du meilleur décor, FESPACO 2003.



Sinopsis / Synopsis:

En Nouadhibou, pueblo de pescadores de la costa mauritania, Abdallah, joven maliense de 17 años, espera con su madre su próxima partida para Europa. En ese lugar de exilio y de frágiles esperanzas, el joven, que no habla el idioma, intenta descubrir el universo que lo rodea: Nana, una joven y sensual mujer, Makan, quien sueña con Europa; Maata, un antiguo pescador reconvertido en electricista y su discípulo Khatra, quien va a ayudar a Abdallah a salir de su aislamiento enseñándole el dialecto local. Los destinos se cruzan y se entrecruzan a lo largo de los días, las miradas son fijadas en el horizonte en la espera de una hipotética felicidad.

À Nouadhibou, village de pêcheurs sur la côte mauritanienne, Abdallah, un jeune malien de 17 ans, attend auprès de sa mère son départ vers l'Europe. Dans ce lieu d'exil et de fragiles espoirs, le jeune homme, qui ne comprend pas la langue, essaie de déchiffrer l'univers qui l'entoure: Nana, une sensuelle jeune femme, Makan, qui rêve de l'Europe, Maata, un ancien pêcheur reconverti en électricien et son disciple Khatra, qui va aider Abdallah à sortir de son isolement en lui enseignant le dialecte local. Les destins se croisent et se décroisent au fil des jours, les regards fixés sur l'horizon en attendant un hypothétique bonheur.

Lunes 23 marzo / lundi 23 mars

Finyé

Pais/Pays: Mali **Año/Année:** 1982 **Duración/Durée:** 105 min.

Director / Réalisateur: Souleymane Cissé (Mali)

Guión / Scénario: Souleymane Cissé
Imagen / Image: Étienne Carton de Grammont
Sonido / Son: Jean-Pierre Houel et Michel Mellier
Música / Musique: Radio Mogadiscio, Pierre Gorse, folklore du Mali

Montaje / Montage: Andrée Davanture
Producción / Production: Souleymane Cissé, Les Films Cissé

Actores / Acteurs: Balla Moussa Keita, Ismaïla Sar, Oumou Diarra, Ismaïla Cissé, Fousseyni Sissoko, Goundo Guissé, Jonkunda Koné
Étalon de Yennenga, FESPACO 1983



Sinopsis / Synopsis:

Dos adolescentes malienses de distinta procedencia social, Bah y Batrou, se encuentran en la Universidad. Bah es descendiente de un gran jefe tradicional. El padre de Batrou, gobernador militar, representa el nuevo poder. Ambos adolescentes pertenecen a una generación que no acepta el orden impuesto y pone en tela de juicio a la sociedad.

Deux adolescents maliens, Bah et Batrou, provenant de milieux différents, se rencontrent au lycée. Bah est le descendant d'un grand chef traditionnel. Le père de Batrou, gouverneur militaire, représente le nouveau pouvoir. Les deux adolescents appartiennent, quant à eux, à une génération qui refuse l'ordre établi et remet en question la société.